

Работа по теме: «Английские
пословицы и их русские
эквивалент»



Цель работы: Выявить смысловые соответствия между английскими и русскими пословицами.

Задачи:

- ❏ Сопоставить дословные переводы и эквиваленты пословиц.
- ❏ Выявить стратегию перевода пословиц.



Пословица, краткое образное законченное изречение, обычно ритмичное по форме, с назидательным смыслом.



Сравнительная таблица

Английская пословица	Дословный перевод	Русскоязычный эквивалент
A bird may be known by its song.	Птицу можно узнать по её пению.	Видна птица по полёту.
A man is known by the company he keeps.	Человека можно узнать по компании, в которой он находится.	Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.
The wind cannot be caught in a net.	Ветер нельзя поймать в сетку.	Ищи ветра в поле.
He who is born a fool is never cured.	Он родился дураком и никогда не вылечится.	Горбатого могила исправит. Дураком родился - дураком помрешь.



Аналогичные по значению, употреблению и лексическому составу.

- Forbidden fruit is sweet. – Запретный плод сладок.
- ▶ First come. First served. – Первого первым и обслуживают.



Смысловые эквиваленты. Похожие по значению и употреблению, но отличающиеся по лексическому составу.

■ Ill – gotten, ill – spent. –
Болезнь получил, болезнь
-провел. – Лихо нажито-
лихо и прожито.



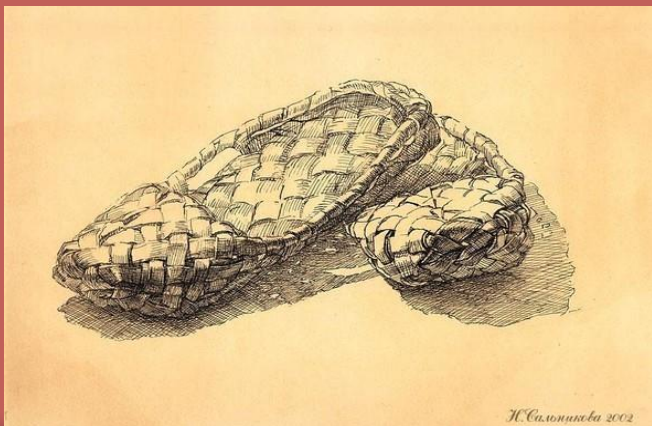
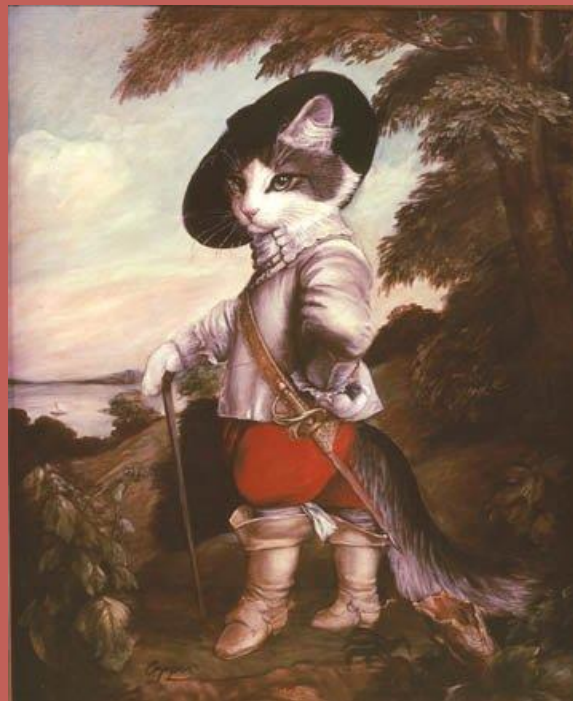
▶ A word spoken is
past recalling. –
Сказанное слово не
вернуть. – Слово – не
воробей, вылетит –
не поймаешь.



Пословицы, не имеющие эквивалентов.

■ A cat may look at a king – Кошка может смотреть на короля.

■ Лаптем щи хлебать.




Выводы

- Пословицы и поговорки являются частью истории и культуры английского и русского народов.
- В английском и русском языке, несмотря на удаленность географическую, сохраняется смысловое соответствие, что означает, что всем этим народам свойственна общность животного мира, но восприятие у них разное.



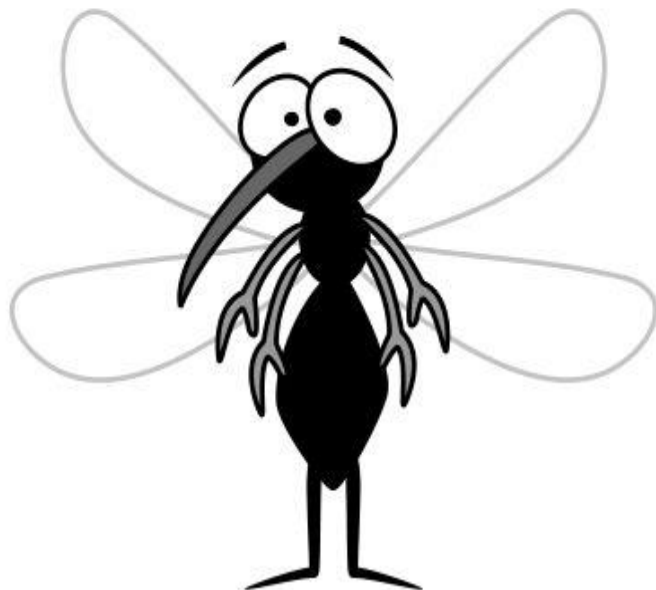
Основные источники:

 Английский в шутках и анекдотах

Москва «Издательство НЦ ЭНАС» 2006



Спасибо за внимание!



Much pa topa ma wala!
(Don't hit a mosquito with a tank!)

